

Секция «Востоковедение, африканистика»

Глаголы колебательного движения в хинди: семантика и типология.

Бугаенко Екатерина Николаевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт

стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: katjagrjunvald@rambler.ru

В работе исследуется семантика глаголов русского языка и хинди, обозначающих колебательные движения. Ставится задача выявить параметры, по которым реализуются системные противопоставления в этом семантическом поле для двух данных языков. Обсуждается когнитивная и типологическая релевантность этих параметров.

Семантическое поле колебательных движений представлено в русском языке глаголами “качаться”, “шататься”, “колыхаться”, а также в очень небольшой степени – глаголами “кивать” и “колебаться”. В хинди это поле отражают глаголы “jhuulnā”, “hīlnā”, “uRnā”, “lahrānā”, “Dolnā”, “kāmpnā”, “thartharānā”.

Структура поля в русском и хинди различна: в русском есть центральный глагол «качаться», который покрывает значения колебательного движения самых разных типов, в то время как остальные глаголы составляют периферию: для шататься и колебаться наиболее частыми стали переносные значения. В хинди картина более однородная: каждый глагол достаточно употребителен в своей узкой семантической области.

Исследование опирается на данные словарей, как двуязычных, так и толковых, на материалы, полученные от информантов на основе типологической анкеты, разработанной на семинаре, посвященной проблемой лексической типологии под руководством Рахилиной Е.В. С помощью работы с анкетой были выделены пункты, помогающие различить компоненты значения, на основе которых носителями выбирался тот или иной глагол.

1. Перегиб верхней части объекта независимо от нижней (цветок на стебле)
2. Мягкие горизонтальные поверхности (луг, поле)
3. Слабо натянутые горизонтальные поверхности (бельевая веревка, провода)
4. Мягкие вертикальные поверхности (занавеска, белье на веревке, волосы, флаг, подол юбки)
5. Закрепленные снизу объекты (деревья, цветы)
6. Маятничкообразные подвешенные объекта (маятник, люстра, качели, уличный фонарь, канат, человек на турнике)
7. Колебание по причине неустойчивости (зуб, старый забор, гнилая скамейка, колченогий стул, человек (пьяный или усталый))
8. Равномерное «переваливание» при ходьбе (утка, полный человек, пингвин, женщина на каблуках)
9. Колебание всех частей объекта (пламя свечи, тень, лицо, человек от холода/озноба)
10. Колебания при опоре (человек в транспорте, кресло-качалка, колыбель)
11. Колебания с точкой отсчета (земля при землетрясении, отражение в воде, чаши весов, качели)
12. Переносные значения: шататься без дела/ сомневаться в принятии решения/ о пошатнувшемся спокойствии, метафора нарушения равновесия

Семантика поля колебательных движений в русском и хинди определяется разными параметрами – они и обеспечивают различие в членении этого поля. Для русского релевантным является различие между движением «мягких» и «жестких» (качаться vs. колыхаться). Кроме того, в отдельный класс можно выделить колебание вертикальных объектов, потерявших устойчивость (качаться vs. шататься). Для хинди важна амплитуда колебаний (hilnā vs. kāmṛnā) и параметр неустойчивости.

<?xml:namespace prefix = o ns = "urn:schemas-microsoft-com:office:office" />

Литература

1. Васильев Л.М. Системный семантический словарь русского языка. Вып. 3. Предикаты движения / Изд-е Башкирского университета. – Уфа, 2002
2. Дворникова Л.В. Изучение глаголов колебательного движения в современной лингвистике. // В мире научных открытий. – Красноярск, 2010
3. Ибрагимова Л.В. Семантические классы глаголов колебательного и вращательного движения в русском языке // Исследования по семантике. – Уфа, 1982. С.66-74
4. Ибрагимова Л.В. Семантика русского глагола (лексика движения): учебное пособие. / Башкирский университет. – Уфа, 1988. С. 74 – 80.
5. Рахилина Е.В. 2001. О природе бесконечного движения: качаться // Prace filologiczne (Warszawa), t. XLVI, С. 493-502.
6. Рахилина Е.В., Прокофьева И.А. Русские и польские глаголы колебательного движения: семантика и типология // Язык и личность. С. 304-314
7. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. Бабенко Л.Г. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1999